

# Kapitel 4

## 4.1. Die gekürzten Verben

Einige der griechischen Verben haben neben den normalen Formen auch gekürzte, die sehr häufig verwendet werden.

Bei den Endungen fallen einige Vokale aus und der Stamm wird gekürzt.

Eines dieser Verben ist **πηγαίνω** (= gehen). Der Stamm **πηγ-** wird nicht nur gekürzt, sondern auch lautlich verändert.

<b>πηγαίνω</b> _____	ich gehe _____	<b>πάω</b> _____
<b>πηγαίνεις</b> _____	du gehst _____	<b>πας</b> _____
_____	er, sie, es geht _____	<b>πάει</b> _____
_____	wir gehen _____	<b>πάμε</b> _____
_____	ihr geht, Sie gehen _____	<b>πάτε</b> _____
_____	sie gehen _____	<b>πάνε</b> (selten: <b>παν</b> ) _____

Die ungekürzten Endungen sind : \_\_\_\_\_

Die gekürzten Endungen sind : \_\_\_\_\_

Bei den folgenden Verben entfällt das **γ** des Stammes, und die verkürzten Endungen werden angehängt.

<b>ακούγω</b> _____	ich höre _____	<b>ακούω</b> _____
_____	du hörst _____	_____
_____	er, sie, es hört _____	_____
_____	wir hören _____	_____
_____	ihr hört, Sie hören _____	_____
_____	sie hören _____	_____



<b>λέγω</b>	ich sage	λέω
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

<b>κλαίγω</b>	Ich weine	κλαίω
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

<b>τρώγω</b>	ich esse	τρώω
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Ebenso: φυλά(γ)ω<sup>1</sup>, φταί(γ)ω<sup>2</sup> und καί(γ)ω<sup>3</sup>

Auch θέλω hat einige gekürzte Formen:

_____	ich will	θέλω
_____	_____	θές
_____	_____	θέλει
_____	_____	θέμε (selten)
_____	_____	θέτε (selten)
_____	_____	θέν(ε) (selten)

- 1 φυλά(γ)ω – aufbewahren
- 2 φταί(γ)ω – schuld sein, Schuld haben
- 3 καί(γ)ω – (ver-)brennen

*Verkürzen Sie die Verben und übersetzen Sie !*

1. Ο μικρός μου αδελφός κλαίγει.
2. Φταίγω εγώ.
3. Ακούγω τι λέγει, αλλά δεν καταλαβαίνω τίποτα.
4. Θέλεις αυτά τα φρούτα ή τα άλλα;
5. Όλη την εβδομάδα τρώγουμε το βράδυ γιατί δουλεύουμε, την Κυριακή τρώγουμε το μεσημέρι.
6. Το βράδυ πηγαίνουμε στο σινεμά.
7. Πού φυλάγετε τα λεφτά σας;
8. Μαλώνει πολύ, γι' αυτό το παιδί του κλαίγει δυνατά<sup>4</sup>.
9. Θέλουμε ένα τσάι<sup>5</sup>. Θέλετε και εσείς ένα;
10. Γιατί καίγει ο Πέτρος το καινούργιο του τετράδιο;

*Übersetzen Sie und verwenden Sie die gekürzten Formen der Verben !*

1. Wie heißt du (wie nennen sie dich) ? Mein Name ist Sofia Polissidou.  
\_\_\_\_\_
2. Was essen die Kinder? Eleni isst Pastitsio, Jannis und Charalambos essen Hühnchen.  
\_\_\_\_\_
3. Hörst du nicht, was dein Lehrer sagt?  
\_\_\_\_\_
4. Meine Eltern essen jeden<sup>6</sup> Abend in diesem griechischen Lokal.  
\_\_\_\_\_
5. Wie kommt (geht) Anastasia zum Fest? Sie geht zu Fuß.  
\_\_\_\_\_
6. Meine Mutter bewahrt die alten Briefe in einem kleinen Kasten auf.  
\_\_\_\_\_
7. Die griechische Frau weint viel, weil ihre Söhne<sup>7</sup> krank sind.  
\_\_\_\_\_
8. Wir verbrennen unser altes Papier im Ofen.  
\_\_\_\_\_

4	δυνατός, -ή, -ό	-	laut, stark, kräftig, möglich
5	το τσάι	-	der Tee
6	κάθε (undekl.)	-	jede(r), (s)
7	ο γιος	-	der Sohn

9. Dieses Kind hört nicht gut, darum ist sein Platz in der ersten Reihe.

---

10. Er weint, weil er Schuld hat.

---

#### 4.2. Από τη Γερμανία στην Ελλάδα

Η Αναστασία και η Γ' τάξη γράφουν γράμμα στη Βίκη, που μένει τώρα στην Ελλάδα.



Αγαπητή μας Βίκη!

Σου αρέσει το σχολείο εκεί στην Αθήνα; Έχει δέντρα σ' αυτή την πόλη ή υπάρχουν μόνο πάνω στα σπίτια τα συρμάτινα δέντρα με τις σγουρές κορυφές;

Είναι αλήθεια η Αθήνα σαν τετράδιο για την αριθμητική, δηλαδή όλο τετράγωνα, όπως γράφει κι ο Σώτος στο βιβλίο για την Γ' τάξη; Μήπως Βίκη, βάζεις στις λέξεις πνεύματα (δασεία και ψιλή) και περισπωμένη; Εμείς, τα κεφαλάκια αυτά, πάει, τα πετάμε και τα ξεχνάμε. Πάει και η καλή μας η περισπωμένη. Τώρα έχουμε στις λέξεις μόνο την οξεία κι είμαστε πιο ήσυχου!

Σε χαιρετούμε με αγάπη  
Αναστασία  
και όλη η Γ' τάξη



Η απάντηση

Αγαπητέ μου δάσκαλε, αγαπητές συμμαθήτρίες και αγαπητοί συμμαθητές!

Ευχαριστώ για τα ωραία γράμματά σας.

Εγώ στο σχολείο ως τώρα δεν έχω καμιά δυσκολία στα μαθήματα. Αργότερα δεν ξέρω.

Πρόβλημα είναι εδώ, που οι οδηγοί δεν προσέχουν καθόλου τα παιδιά που πηγαίνουν στο δρόμο και στα φανάρια δεν προσέχουν.

Με ρωτάτε, αν είναι ωραία στην Αθήνα. Ναι, είναι ωραία στην Αθήνα. Έχει λιακάδα. Όμως στο χωριό μου μ' αρέσει πιο πολύ.

Αναστασία, υπάρχουν και φυσικά δέντρα στην Αθήνα. Όμως τα περισσότερα είναι συρμάτινα δέντρα. Δηλαδή εννιώ κεραίες τηλεοράσεων.

Ναι, ξέρω και μιλάω ακόμη γερμανικά. Μου αρέσει στην Ελλάδα καλύτερα. Από υγεία είμαστε όλοι καλά.

Για τους γονείς μου είναι δύσκολα εδώ, γιατί μετά από τόσα χρόνια στη Γερμανία, στην Ελλάδα τούς είναι όλα σαν ανάποδα. Δε βρίσκεις και τόσο εύκολα δουλειά. Τα λεφτά είναι λιγότερα απ' τη Γερμανία και η ζωή ακριβή. Ακόμα είμαστε ξένοι στην Ελλάδα.

Τελειώνω μ' αυτά, έχετε πολλούς χαιρετισμούς από τους γονείς μου και τη γιαγιά μου.

Σας χαιρετώ με αγάπη  
Βίκη

Από τη μαθητική εφημερίδα του Έσσεν: Τρελοβάπορο. Αριθμός φύλλου 3. 1980, σ. 6-7 (με μικρές μεταβολές)

Aus der Essener Schülerzeitung: Narrenschiff. Nr. 3. 1980, S. 6-7 (mit kleinen Veränderungen und Kürzungen)

Ερωτήσεις:

1. Τι ρωτάει η Αναστασία τη Βίκη;
2. Τι γράφει στο βιβλίο του ο Σώτος;
3. Τι προβλήματα υπάρχουν στην Αθήνα;
4. Τι σημαίνουν<sup>8</sup> οι λέξεις "συρμάτινα δέντρα";
5. Γιατί έχουν οι γονείς δυσκολίες στην Ελλάδα;

#### 4.3. Die endbetonten Verben (Die B' Konjugation)

Im Griechischen gibt es zwei Konjugationen. Die erste, die der stammbetonten Verben, wurde bereits eingeführt, die zweite umfaßt die endbetonten Verben auf (ά)ώ/άς (πετάω) und ώ/είς (εννοώ).

(ά)ώ/άς

πετάω/-ώ	πετάμε/-ούμε
πετάς	πετάτε
πετά/-άει	πετάν(ε)/-ούν(ε)

ώ/είς

εννοώ	εννοούμε
εννοείς	εννοείτε
εννοεί	εννοούν(ε)

- |    |              |   |                        |
|----|--------------|---|------------------------|
| 8  | σημαίνω      | - | bedeuten               |
| 9  | πολιτικολογώ | - | über Politik reden     |
| 10 | αστυνομεύω   | - | überwachen, bespitzeln |



**(ά)ώ/άς**

fliegen	- _____
fragen	- _____
grüßen	- _____
vergessen	- _____
(be-)antworten	- <u>απαντ(ά)ώ</u>
küssen	- <u>φιλ(ά)ώ</u>
helfen	- <u>βοηθ(ά)ώ</u>
schlagen,	
(an-)klopfen	- <u>χτυπ(ά)ώ</u>
diskutieren	- <u>συζητ(ά)ώ</u>
lieben, mögen	- <u>αγαπ(ά)ώ</u>
sprechen	- <u>μιλ(ά)ώ</u>

**ώ/είς**

meinen	- _____
entschuldigen	- <u>συγγχωρώ</u>
leben	- <u>ζω</u>
nützen	- <u>ωφελώ</u>
versuchen	- <u>προσπαθώ</u>
können	- <u>μπορώ</u>

Einige Verben können nach beiden Konjugationen gebeugt werden:

**Schwankende Verben**

bitten	- <u>παρακαλώ</u>	erklären	- <u>εξηγ(ά)ώ</u>
danken	- _____	Sorgen machen	- <u>στεναχωρώ</u>
fahren, führen, lenken	- <u>οδηγ(ά)ώ</u>	einverstanden sein, überein- stimmen, sich einigen	- <u>συμφωνώ</u>

Die Verben der B' Konjugation werden im vorliegenden Lehrwerk wie folgt angegeben:

Verben auf -(ά)ώ/ά : πετ**(ά)ώ**

Verben auf -ώ/είς : εννο**ώ**

In Wörterbüchern werden alle endbetonten Verben wie Verben auf -ώ/είς angegeben.

*Setzen Sie die richtige Form ein!*

1. Από πότε<sup>1)</sup> \_\_\_\_\_ (ζω) εσείς στη Γερμανία;
2. Ο αδελφός μου πάντα \_\_\_\_\_ (πετώ) τα τετράδιά μου.
3. \_\_\_\_\_ (εννοώ) αυτόν τον άντρα;

<sup>1)</sup> πότε - wann?

4. Τα παιδιά \_\_\_\_\_ (φιλώ) τη μητέρα τους κάθε βράδυ.
5. Γιατί δεν \_\_\_\_\_ (απαντώ), όταν<sup>12</sup> \_\_\_\_\_ (ρωτώ) οι συμμαθητές σου;
6. Ο Γιάννης \_\_\_\_\_ (στεναχωρώ) τη δασκάλα του.
7. Οι Έλληνες \_\_\_\_\_ (συζητώ) πολύ για πολιτική<sup>13</sup>.
8. Γιατί \_\_\_\_\_ (χτυπά) τα παιδιά σου;
9. Πάντα τη Δευτέρα \_\_\_\_\_ (ξεχνώ) τα μαθήματά σας.
10. Το Σαββατοκύριακο εγώ και η αδελφή μου \_\_\_\_\_ (βοηθώ) τη μητέρα μας στην κουζίνα.
11. Γιατί \_\_\_\_\_ (οδηγώ) εσύ το αυτοκίνητό σας και όχι η γυναίκα σου;
12. Δεν \_\_\_\_\_ (ωφελώ) την αδελφή μου, αν αντιγράφει πάντα από τη διπλανή της.
13. \_\_\_\_\_ (μιλώ) για τα σοβαρά προβλήματα που έχουν οι ξένοι στη Γερμανία.
14. Αν δεν \_\_\_\_\_ (προσπαθώ) εσύ, δεν \_\_\_\_\_ (προσπαθώ) κι αυτές.
15. Ο γείτονάς μάς \_\_\_\_\_ (εξηγώ) το πρόβλημα καλά.
16. \_\_\_\_\_ (ευχαριστώ) τους φίλους μας.
17. Δεν \_\_\_\_\_ (παρακαλώ) τους γονείς σας για λεφτά;
18. Γιατί δε \_\_\_\_\_ (χαιρετώ) τους δασκάλους σου;
19. Με \_\_\_\_\_ (συγχωρώ), πού είναι η αίθουσα 17;
20. Κι εσείς \_\_\_\_\_ (συμφωνώ);

*Übersetzen Sie!*

1. Wir bedanken uns sehr für das gute Tonbandgerät.

\_\_\_\_\_

2. In dieser Gruppe sprechen sie nur über neue und schnelle Autos.

\_\_\_\_\_

3. Fragst du noch einmal nach der Speisekarte?

\_\_\_\_\_

<sup>12</sup> όταν – wenn, als

<sup>13</sup> η πολιτική – die Politik

4. Was diskutiert ihr da?  
\_\_\_\_\_
5. Er vergißt und verliert alles.  
\_\_\_\_\_
6. Der Lehrer fragt, die Kinder antworten.  
\_\_\_\_\_
7. Die Mutter hilft ihrem Kind nicht, denn auch sie versteht diesen schwierigen Text nicht.  
\_\_\_\_\_
8. Dieses ungezogene Kind schlägt seine kleine Schwester.  
\_\_\_\_\_
9. Der neue Lehrer grüßt, und der Unterricht geht weiter.  
\_\_\_\_\_
10. Vicki macht Ihrer Mutter Sorgen, weil sie nicht für die Schule lernt.  
\_\_\_\_\_
11. Unser Lehrer erklärt auch den neuen Unterrichtsstoff nicht.  
\_\_\_\_\_
12. Wer fährt in Athen das Auto?  
\_\_\_\_\_
13. Die Eltern sprechen über ihre Söhne und Töchter, die in Griechenland in einem kleinen Dorf am Meer leben.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
14. Du erklärst den Weg, und ich fahre das Auto.  
\_\_\_\_\_
15. In Deutschland vergißt du, was Sonnenschein ist.  
\_\_\_\_\_
16. Warum antwortet er nicht, wenn die Kinder um etwas bitten?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



*Schreiben Sie einen griechischen Brief an die Kursteilnehmerin oder den Kursteilnehmer neben Ihnen!*

Mögliche Themen:

- Bericht aus den Ferien. (Griechenland)
- Ihre berufliche Tätigkeit.
- Ihr Tagesablauf .....



*Übersetzen Sie!*

- |                        |                            |
|------------------------|----------------------------|
| 1. ich schreibe ab     | 16. ich hebe auf           |
| 2. sie kehren zurück   | 17. sie klopfen            |
| 3. du hilfst           | 18. ihr hört               |
| 4. er weint            | 19. wir sind einverstanden |
| 5. ihr antwortet       | 20. wir verlieren          |
| 6. ich überrasche dich | 21. du diskutierst         |
| 7. ihr bittet          | 22. ihr schenkt            |
| 8. du fragst           | 23. du entschuldigst mich  |
| 9. wir sind schuld     | 24. sie bewahren auf       |
| 10. er küßt mich       | 25. wir lösen              |
| 11. sie machen weiter  | 26. ihr lebt               |
| 12. du erklärst        | 27. er bringt              |
| 13. ich liebe dich     | 28. du verbrennst          |
| 14. wir helfen         | 29. ich versuche           |
| 15. du ißt             | 30. sie geht               |

### **Όλοι δουλεύουν**

Η Δάφνη και ο Βλάσης πηγαίνουν στο δημοτικό. Η Δάφνη στην τρίτη και ο Βλάσης στην πρώτη.

Ο πατέρας είναι οδηγός ταξί. Δεν τον βλέπουν όταν φεύγει. Ακούνε μόνο μερικές φορές το ξυπνητήρι.

Η μητέρα δουλεύει σε εργοστάσιο.

Το μεσημέρι στο σπίτι βοηθούν όλοι στην κουζίνα. Μαγειρεύουν, ετοιμάζουν το τραπέζι, πλένουν τα πιάτα και τις χύτρες.

- Στον καιρό μας οι γυναίκες δούλευαν στην κουζίνα, λέει η γιαγιά.

- Οι καιροί αλλάζουν, λέει ο παππούς και χαμογελάει.

Από το βιβλίο: Η γλώσσα μου. Α' δημοτικού, Α' μέρος. ΟΕΔΒ, Αθήνα 1985, σ. 146 (με μικρές μεταβολές)

aus dem Buch: Meine Sprache. 1. Klasse der Volksschule, 1. Teil, Schulbuchverlag, Athen 1985, S. 146 (mit kleinen Änderungen)

*Γράψτε για ένα απ' τα θέματα:*

1. Η γυναίκα μου κάνει τις δουλειές στο σπίτι γιατί....
2. Ο άντρας μου κάνει τις δουλειές στο σπίτι γιατί....
3. Πώς κάνουμε τις δουλειές στο σπίτι;

## 4.4. Konjunktionen und Pronomen

### Koordinierende Konjunktionen

Häufig verwendete koordinierende Konjunktionen sind:

<b>και</b>	–	<b>und, auch</b>
<b>ή</b>	–	<b>oder</b>
<b>δηλαδή</b>	–	<b>das heißt, nämlich</b>
<b>αλλά</b>	–	<b>aber</b> (darf nur am Anfang des eingeleiteten Satzes stehen)
<b>όμως</b>	–	<b>aber</b>

Die koordinierenden Konjunktionen dienen zur Verbindung von Wörtern, Wortgruppen und Sätzen, die gleichwertig sind. Sie haben im Deutschen und im Griechischen keinen Einfluß auf die Stellung der Satzglieder, d.h. an der in Aussagesätzen üblichen Stellung ändert sich nichts.

Δε με βλέπει	–	Er sieht mich nicht.
Τον φωνάζω, <b>αλλά</b> δε με βλέπει.	–	Ich rufe ihn, <b>aber</b> er sieht mich nicht.

### Subordinierende Konjunktionen

<b>ότι</b>	–	<b>daß</b>
<b>πως</b>	–	<b>daß</b>
<b>που</b>	–	<b>daß</b>
<b>όπως</b>	–	<b>wie</b>
<b>όταν</b>	–	<b>wenn, als</b> (zeitlich)
<b>αν</b>	–	<b>wenn, falls</b> (Bedingung), <b>ob</b>
<b>γιατί</b>	–	<b>weil</b>

Subordinierende Konjunktionen verbinden Haupt- und Nebensätze. Die deutschen subordinierenden Konjunktionen beeinflussen den Satzbau der Sätze, die sie einleiten.

Οι μαθητές του **δεν καταλαβαίνουν** την ύλη.  
Seine Schüler **verstehen** den Stoff **nicht**.

Ο δάσκαλος ξέρει, **ότι** οι μαθητές του **δεν καταλαβαίνουν** την ύλη.  
Ο δάσκαλος ξέρει, **ότι** **δεν καταλαβαίνουν** οι μαθητές του την ύλη.  
Der Lehrer weiß, daß seine Schüler den Stoff **nicht verstehen**.

Im Griechischen bleibt die Stellung der Satzglieder frei, jedoch ist die erste Stelle im Satz meist betonter als die anderen.

## Relativpronomen

Das undeklinierbare Relativpronomen **που** kennen Sie bereits.  
Es kann sowohl im Nominativ als auch im Akkusativ gebraucht werden.

Το κορίτσι **που** παίζει εκεί είναι η κόρη μου.  
Ο άντρας **που** βλέπεις εκεί είναι ο δάσκαλός μου.

Bei nicht notwendigen Relativsätzen im Akkusativ wird das schwache Personalpronomen vor das Verb gesetzt. Der Relativsatz steht in Kommata.

Ο Κώστας **που τον** βλέπω μόνο στις ταβέρνες πίνει πολύ.  
Kostas, **den** ich nur in Kneipen sehe, trinkt viel.

Bezeichnet das Relativpronomen eine örtliche Beziehung, kann auch **όπου** verwendet werden.

Στο γερμανικό σχολείο **που/όπου** πάει η Άννα έχει πολλά Ελληνόπουλα.

**που** kann - umgangssprachlich - **ότι** (daß) ersetzen:

Βλέπω **που** κλαίγει  
Βλέπω **ότι** κλαίγει.

*Setzen Sie die passenden Konjunktionen und Relativpronomen ein und übersetzen Sie!*

1. Ένας κύριος \_\_\_\_\_ δεν τον ξέρω χαιρετάει την Άννα \_\_\_\_\_ τη ρωτά για μια ταβέρνα.
2. Εννοείς \_\_\_\_\_ το ξυπνητήρι μας είναι χαλασμένο;
3. Γιατί δε μαγειρεύεις κάτι \_\_\_\_\_ γυρίζουν τα παιδιά από το σχολείο;
4. Το χωριό \_\_\_\_\_ πάω κάθε καλοκαίρι είναι κοντά στη θάλασσα.
5. Δεν ωφελεί το δάσκαλο \_\_\_\_\_ μαλώνει τους μαθητές του.
6. Δεν ξέρω \_\_\_\_\_ ο παππούς μου είναι στο σπίτι το απόγευμα.
7. Το ταξί δεν προσέχει \_\_\_\_\_ τα παιδιά παίζουν στο δρόμο.
8. Ο ξένος δεν ξέρει \_\_\_\_\_ ο αδελφός του τον περιμένει.
9. Διαβάζω μία ελληνική εφημερίδα \_\_\_\_\_ δεν την καταλαβαίνω.
10. Πάμε στην ταβέρνα \_\_\_\_\_ την ξέρω καλά, \_\_\_\_\_ στο θέατρο;

## Weitere Pronomen

**Κανένας (κανείς), καμιά, κανένα** bedeutet in negativen Sätzen, in prädikatslosen Sätzen und als Antwort auf eine Frage **keiner, niemand**. Ohne Verneinung bedeutet es **jemand, (irgend-)einer**.

Είναι κανένας εδώ;	Ist jemand hier?
Αυτό δεν το ξέρει καμιά.	Das weiß keine.

**Τίποτα** (undeklinierbar) bedeutet in negativen Sätzen, in prädikatslosen Sätzen und als Antwort auf eine Frage **nichts**. Ohne Verneinung bedeutet es **etwas, irgend etwas**.

Θέλεις τίποτα;	Willst du etwas?
Δε θέλω τίποτα.	Ich will nichts.

**Ο ίδιος, η ίδια, το ίδιο** – **selbst, selber, der-, die-, dasselbe**

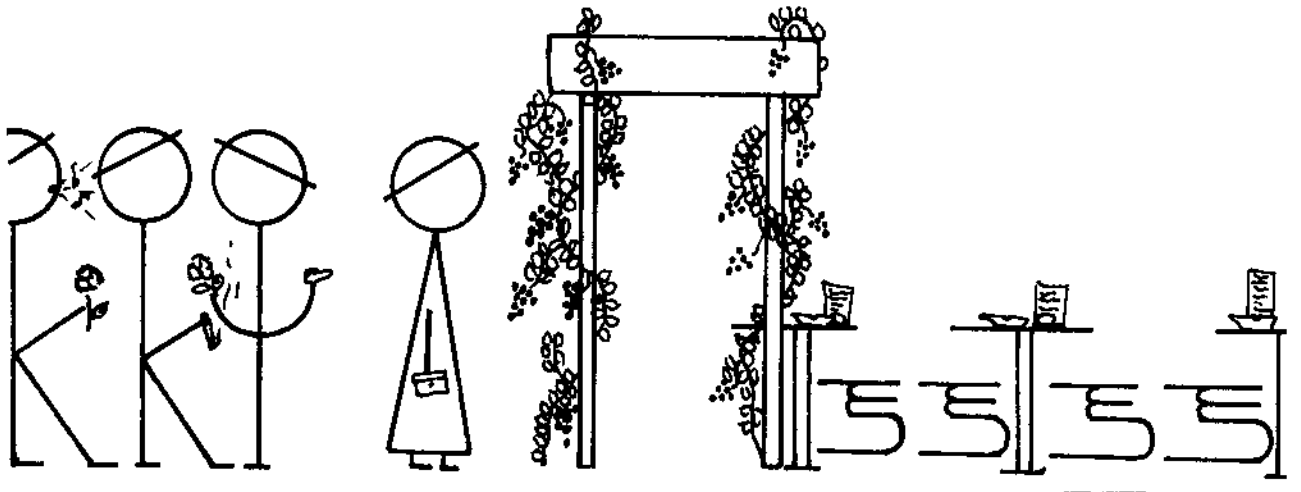
Der Artikel kann nicht weggelassen werden. Es kann sowohl adjektivisch als auch substantivisch gebraucht werden.

Πίνει πάντα το ίδιο κρασί.	Er trinkt immer denselben Wein.
Λέει πάντα τα ίδια.	Er sagt immer dasselbe.
Εγώ, ο ίδιος είμαι.	Ich selbst bin es.

**Μόνος μου, μόνη μου, μόνο μου** – **allein, selbst**

Dieses Pronomen setzt sich aus dem Adjektiv **μόνος, -η, -ο** und dem Possessivpronomen zusammen und steht immer ohne Artikel.

Τα παιδιά το γράφουν μόνα τους.	Die Kinder schreiben es selbst.
Πηγαίνει μόνη της στην ταβέρνα.	Sie geht allein ins Lokal.



**Όλος, όλη, όλο** – **ganz, im Plural: alle**

Bei diesem Pronomen wird der Artikel wie beim Demonstrativpronomen gebraucht.

όλο το σχολείο	– die ganze Schule
όλα τα σχολεία	– alle Schulen

Eine direkte Entsprechung des Pronomens **man** gibt es im Griechischen nicht. Ausdrücke mit **man** können wie folgt wiedergegeben werden:

- 2. Person Singular des Verbs

Δε βρίσκεις εύκολα δουλειά.  
Du findest (man findet) nicht leicht Arbeit.

- 3. Person Plural des Verbs

Λένε ότι κάνει πάντα ζέστη<sup>14</sup> στην Ελλάδα και κρύο<sup>15</sup> στη Γερμανία.  
Sie sagen (man sagt), daß es in Griechenland immer warm und in Deutschland immer kalt ist.

- 3. Person Singular des Verbs + **κανείς**

Εδώ τρώει κανείς καλά.  
Hier ißt jemand (man) gut.

### *Übersetzen Sie!*

1. Wir gehen in diese Taverne, weil sie billig und immer leer ist.

---

2. Sie selbst sagt, daß sie manchmal nicht weiß, was sie sagt.

---

3. Was willst du? Nichts.

---

4. Alle Kinder essen gerne Schokolade, nur Eleni nicht.

---

5. Dumme Fragen beantwortet man nicht.

---

6. Kennst du jemanden, der eine Ahnung (Idee) von Französisch hat?

---

7. Wir diskutieren oft über dieselben Themen.

---

8. Der, der viel schimpft, ist immer allein.

---

<sup>14</sup> κάνει ζέστη - es ist warm, heiß

<sup>15</sup> κάνει κρύο - es ist kalt

9. Freitags ißt man Fisch und sonntags geht man in die Kirche.

---

10. Die Mutter weiß, daß alle Kinder gute Laune haben, wenn sie Mousaka kocht.

---

*Übersetzen Sie!*

### **Ahmet, ein ausländischer Schüler**

Morgens ruft die Mutter von ihrer Arbeit im Krankenhaus zu Hause an und weckt dadurch Ahmet. Er geht ans Telefon und sie reden miteinander. Danach weckt er seine kleinere Schwester Naciye. Ahmet bringt Naciye zur Schule, die nahe bei ihrem Haus ist. Danach geht er zu seiner Schule.

Er trifft einen Klassenkameraden und sie gehen gemeinsam in die Klasse, in der der Ausländerkurs ist. Ahmet legt seine Sachen auf den Tisch. Iskender nimmt ein Heft von Ahmet weg. Sie streiten miteinander, hören aber wieder auf, weil der Lehrer hereinkommt.

In der 1. und 2. Stunde haben die Kinder Deutsch. Sie sprechen über das Leben in Deutschland und über die Probleme, die die ausländischen Kinder in Deutschland haben. Ahmet sagt, daß er Schwierigkeiten mit der deutschen Sprache hat und oft den Lehrer nicht versteht.

In der 3. Stunde haben sie Mathematik, sie lernen die Addition bis hundert. Das kann Ahmet gut.

In der 4. Stunde machen (spielen) die Kinder Spiele. Ahmet spielt mit Iskender und Ayşe. Die Kinder sind fröhlich und lachen viel, weil sie wissen, daß der Unterricht bald endet.

Nach: Jutta Voß: Ahmet, 11 Jahre. Tagesablauf eines türkischen Schülers. In: Essinger, Hellmich, Hoff (Hrsg.): Ausländerkinder im Konflikt. Athenäum, Königstein/Ts 1981, S. 16-20 (mit Änderungen und Auslassungen)

Fehlendes Vokabular:

τηλεφωνώ	-	anrufen, telefonieren
το νοσοκομείο	-	das Krankenhaus
ξυπν(ά)ώ	-	(auf-)wecken, wach werden
το τηλέφωνο	-	das Telefon
συναντ(ά)ώ	-	(sich) treffen
το μάθημα για ξένους	-	der Ausländerkurs
σταματ(ά)ω	-	aufhören, stehen bleiben
χαρούμενος, -η, -ο	-	fröhlich
γελ(ά)ώ	-	lachen